



Britain in Vietnam

What's inside this Issue

Britain in Vietnam 2002 provides a summary of the activities in Vietnam of the British Embassy, British Consulate-General in Ho Chi Minh City, the British Council and DFID. The focus of this issue is the UK's development work, but there is also information about British commercial success, the ever expanding activities of the British Council and British projects to protect the Vietnamese environment. There is also a mention of the second visit to Vietnam of Her Royal Highness the Princess Royal.

Lời Giới Thiệu

Bản tin 'Anh Quốc tại Việt Nam Năm 2002' điếm lại toàn bộ các hoạt động lớn của Đại sứ quán Anh, Tổng lãnh sự quán Anh tại Thành phố Hồ Chí Minh, Hội Đồng Anh và Bộ Phát triển Quốc tế Anh trong năm 2002. Chủ đề trọng tâm của năm nay chủ yếu phản ánh các hoạt động phát triển của Chính phủ Anh tại Việt Nam. Ngoài ra bản tin cũng cung cấp một số thông tin về những thành tựu trong lĩnh vực thương mại, các hoạt động mở rộng của Hội Đồng Anh và một số dự án bảo vệ môi trường ở Việt Nam do Chính phủ Anh tài trợ. Chuyến thăm Việt nam của Công chúa Hoàng Gia Anh cũng là một trong những nội dung chính của bản tin này.

The Queen's Golden Jubilee

The year 2002 marked the 50th anniversary of Her Majesty the Queen's accession to the throne of the United Kingdom. Major celebrations were organised throughout the year in Britain, culminating with a series of glittering parades, concerts and parties in London in June. Celebrations also took place across the world. In Vietnam, the British community came together at the Queen's Jubilee Receptions in Hanoi, and Ho Chi Minh City. Over 900 people attended in Hanoi and were privileged to have Her Royal Highness The Princess Royal and Deputy Prime Minister Pham Gia Khiem as the guests of honour.



Năm 2002 đánh dấu một sự kiện trọng đại của Hoàng gia Anh nhân kỷ niệm 50 năm ngày lên ngôi của Nữ Hoàng Anh Elizabeth Đệ Nhị.

Rất nhiều hoạt động kỷ niệm tung bừng đã diễn ra trong tháng 6 như lễ duyệt binh Hoàng gia, biểu diễn kịch, hoà nhạc và tiệc vui mở ra trên khắp các đường phố ở thủ đô London. Nhiều hoạt động lớn khác cũng được tổ chức ở khắp nơi trên thế giới. Tại Việt Nam, cộng đồng người Anh đã cùng nhau tụ về tham dự một buổi lễ kỷ niệm long trọng tại Hà Nội với sự tham dự của hơn 900 khách mời, trước sự hiện diện của hai vị khách danh dự đặc biệt, đó là Công chúa Hoàng gia Anh và Phó thủ tướng Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam Phạm Gia Khiêm.

HRH The Princess Royal, British Ambassador to Vietnam Warwick Morris and Deputy Prime Minister Pham Gia Khiem raise their glasses to celebrate Her Majesty Queen Elizabeth II Golden Jubilee.

Công chúa Hoàng gia Anh, Đại sứ Anh tại Việt Nam Warwick Morris và Phó thủ tướng Phạm Gia Khiêm nâng cốc chúc mừng Ngày lễ Vàng kỷ niệm 50 năm ngày lên ngôi của Nữ hoàng Anh Elizabeth Đệ Nhị.



Visit to Vietnam Công Chúa Hoàng Gia Anh Thăm Việt Nam by HRH The Princess Royal



The highpoint for Britain in Vietnam 2002 was the visit to Vietnam by Her Royal Highness The Princess Royal in May.

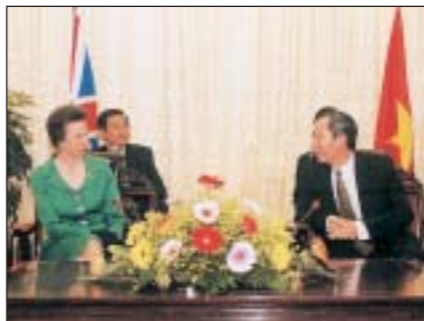
The visit culminated in a major celebration to mark the Queen's Jubilee, in Hanoi. The visit also strengthened UK/Vietnam relations in terms of high-level political contacts, development assistance and business. As the British Ambassador, Warwick Morris said, "It is an historic

year for our Royal family and to have a senior member of the Royal Family here with us to celebrate is a great honour. This visit is another important step forward in the increasingly strong relationship between Britain and Vietnam."

Nổi bật nhất trong các sự kiện Anh quốc - Việt Nam năm 2002 là chuyến thăm và làm việc tại Việt Nam của Công chúa Hoàng Gia Anh.

Tháng 5 năm 2002, Công chúa Hoàng Gia Anh đã sang thăm hữu nghị Việt Nam lần thứ hai đúng dịp kỷ niệm 'Ngày lễ Vàng' đánh dấu 50 năm ngày lên ngôi của Nữ Hoàng Anh Elizabeth Đệ Nhị. Chuyến thăm của Công chúa cũng đã góp phần củng cố quan hệ hai nước trên các mặt chính trị, thương mại, đầu tư và viện trợ phát triển. Như lời nhận xét của Đại sứ Anh tại Việt Nam, Ông Warwick Morris nói: "Đây là một năm lịch sử của Hoàng Gia Anh và việc có được một thành viên quan trọng của Hoàng Gia đến dự Ngày lễ Vàng cùng với chúng tôi ở Hà Nội là một vinh dự to lớn. Chuyến thăm này đánh dấu một

bước tiến quan trọng trong việc thắt chặt hơn nữa mối quan hệ hợp tác Anh - Việt."



Left: The Princess Royal receives flowers on her arrival in Cam Xuyen District, Ha Tinh Province.

Tặng hoa cho Công chúa Hoàng gia Anh khi bà tới thăm xã Cẩm Xuyên, tỉnh Hà Tĩnh.

Above: The Princess Royal meets Chairman of the Ho Chi Minh City People's Council, Mr Huynh Dam.

Công chúa Hoàng gia Anh hội đàm với Chủ tịch Hội Đồng Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, Ông Huỳnh Đám.

THE QUEEN'S GOLDEN JUBILEE

Highlights of the visit included:

- A meeting between The Princess Royal's and Prime Minister Phan Van Khai.
- The Princess Royal support for the UK's poverty alleviation effort in Vietnam through visits to the Department for International Development and Save the Children – UK offices, and site visits to Hue and to Ha Tinh province. These site visits highlighted the successes so far and ongoing challenges of those working to alleviate poverty in Vietnam.
- Support for British business in Vietnam through a briefing on the activities of bp, especially on the Nam Con Son gas extraction project, and opening the new Ho Chi Minh City offices of the British-based pharmaceutical giant GlaxoSmithKline, and British-owned Apollo Education and Training.

Các hoạt động chính của đoàn Công chúa trong 5 ngày thăm Việt Nam:

- Hội đàm giữa Công chúa Hoàng Gia Anh và Thủ Tướng nước CHXHCN Việt Nam Phan Văn Khải.
- Công chúa ủng hộ các nỗ lực xóa đói giảm nghèo tại Việt Nam thông qua chuyến đi thị sát tới các văn phòng dự án, nơi triển khai một số dự án của Bộ Phát triển Quốc tế Anh và Quỹ Nhi Đồng Anh tại các tỉnh Thừa Thiên - Huế và Hà Tĩnh. Chuyến đi này đã giúp đoàn có những nhận định sâu sắc hơn trước những thành công cũng như những khó khăn trong việc thực hiện các chương trình giảm nghèo tại Việt Nam.
- Ủng hộ các doanh nghiệp Anh đến và đầu tư tại Việt Nam thông qua báo cáo tóm lược về các hoạt động của Tập đoàn Dầu khí 'bp', đặc biệt là dự án khí-điện Nam Côn Sơn. Công chúa đã chính thức khai trương văn phòng và trụ sở của các công ty Anh như Hãng Dược Phẩm GlaxoSmithKline và Trung tâm Giáo dục & Đào tạo Apollo.

Highlights of the year from the British Council



Above (left to right): Ian Shaw's performance with Tran Thu Ha - UK Education fair in Hanoi - Learning how to write Braille on World Book Day - Professor Colin Metters in Hanoi - UK/Vietnam fashion show.

(Trái sang phải): Ian Shaw biểu diễn cùng Ca sĩ Trần Thu Hà - Triển lãm Giáo dục Anh Quốc tại Hà Nội - Các bạn đọc kiểm tra đang học cách đọc sách nhân Ngày Sách Thế giới tại Trung tâm Thông tin Hội Đồng Anh - Giáo sư Colin Metters điều khiển Dân nhạc giao hưởng Việt Nam - Biểu diễn thời trang Anh-Việt

2002 was a very busy year for the British Council in Vietnam. Highlights include:

In the arts, information and culture exchange:

- Vietnam/UK fashion shows, which were televised nationally and attended by over 1500 people.
- Two concert series conducted by Professor Colin Metters, in the final year of the British Council's Vietnam National Symphony orchestra improvement project.
- The launch of a national film festival "50 years of UK and Vietnamese film".
- Ian Shaw's performances with Vietnamese pop diva Tran Thu Ha in Hanoi and Ho Chi Minh City.

Năm 2002 là một năm rất bận rộn của Hội Đồng Anh tại Việt Nam với nhiều hoạt động điển hình như:

Trao đổi Nghệ thuật, Thông tin và Văn hoá:

- Biểu diễn thời trang Anh-Việt với hơn 1,500 người tham dự và được phát sóng trên đài truyền hình Việt Nam.
- Hai chương trình hoà nhạc do Giáo sư Colin Metters làm nhạc trưởng trong khuôn khổ năm cuối cùng của dự án nâng cao chất lượng cho Dân nhạc Giao hưởng Việt Nam.
- Liên hoan Phim Quốc Gia với chủ đề "50 Năm Điện Ảnh Anh-Việt"
- Chương trình biểu diễn nhạc pop của Ian Shaw cùng với Ca sĩ Trần Thu Hà tại Hà Nội và TP Hồ Chí Minh.

In English language training:

- The first ever courses for the general public.
- The launch of another year of the English for Senior Officials programme.
- The award of a substantial contract to deliver English language training to Vietnam's legal sector.

In Education and development:

- The launch of a bilingual web site, Education UK www.educationuk-vietnam.org for students wishing to study in the UK.
- The launch of the UK alumni Vietnam web site www.ukav.org
- UK Education exhibitions in Hanoi and Ho Chi Minh city attended by over 30 UK education institutions and over 5000 visitors.
- The launch of a Vietnamese guidebook for teachers of multi-grade education in remote areas.

Looking forward, 2003 will mark the tenth anniversary of the British Council in Vietnam and will also see a re-vamp of the British Council brand and identity.

Dạy Tiếng Anh:

- Lần đầu tiên, Hội Đồng Anh mở các khóa học tiếng Anh cho phần đông công chúng tại Việt Nam.
- Tiếp tục thực hiện Chương trình Đào tạo Tiếng Anh dành cho các quan chức cấp cao của chính phủ Việt Nam.
- Trúng thầu một dự án lớn đào tạo Tiếng Anh cho các cơ quan pháp luật của Nhà nước Việt Nam.

Giáo dục và Phát triển:

- Khai trương trang web dành cho các bạn sinh viên muốn tìm hiểu về du học tại Anh www.educationuk-vietnam.org
- Khai trương trang web dành cho Hội Cựu Sinh Viên Việt Nam Du học tại Anh www.ukav.org
- Triển lãm Giáo dục Anh quốc tại Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh với sự tham gia của trên 30 trường Đại học của Anh và hơn 5000 người đến thăm quan.
- Hoàn thiện cuốn sổ tay hướng dẫn bằng tiếng Việt dành cho giáo viên phổ thông đang dạy học tại các vùng xa.

Năm 2003, Hội Đồng Anh sẽ tổ chức kỷ niệm 10 năm thành lập tại Việt Nam và sẽ cho ra mắt hình ảnh và biểu trưng mới của mình.

Vietnam - UK Business Success

2002 has been another great year for Vietnam/UK trade. Half-yearly trade figures showed a 15% year-on-year increase and a series of high-profile visitors maintained the profile of UK trade and investment.

The Lord Mayor of the City of London visited in April and highlighted the UK's expertise in financial services. In June, Richard Caborn, Minister for Sport spoke at a workshop in Hanoi promoting UK sports consulting expertise, and met the Prime Minister. Finally, Alan Johnson, Minister for Trade and Industry, initialled an Investment Promotion and Protection Agreement with Vietnam during his visit in July. This government-to-government treaty is designed to boost investor confidence and to encourage investment flows.

UK businesses continue to be highly visible in Vietnam. bp is the biggest investor, and the production of "first gas" from the Nam Con Son basin on 26 November was a tremendous achievement after many years of hard work by bp and their partners. Smaller British companies are also deepening and broadening their business in Vietnam.

We expect 2003 to be another record breaking year and the first signs are already positive. TradePartners UK will support eight business delegations to Vietnam, a clear sign of a growing UK businesses appetite for Vietnam.

TOP: Alan Johnson MP, initials a bilateral Investment Promotion and Protection Agreement with Minister of Planning and Investment Tran Xuan Gia.

Nghị sĩ, Bộ trưởng Công Thương Anh Alan Johnson cùng với Bộ trưởng Kế hoạch và Đầu tư Trần Xuân Giá ký tắt Hiệp định Khuyến khích và Bảo hộ Đầu tư Anh - Việt.

CENTRE: Richard Caborn MP presents Prime Minister Phan Van Khai with a football signed by the players of Liverpool Football Club.

Nghị sĩ, Bộ trưởng thể thao Anh Richard Caborn đã trao tặng Thủ tướng Phan Văn Khải quả bóng truyền thống của Câu lạc bộ Liverpool với chữ ký của các cầu thủ câu lạc bộ

BOTTOM: The Lord Mayor of the City of London meets Deputy Prime Minister Nguyen Tan Dung.

Thị trưởng Trung tâm Thành phố London gặp Phó thủ tướng Nguyễn Tấn Dũng.



Thị trưởng Trung tâm Thành phố London gặp Phó thủ tướng Nguyễn Tấn Dũng.

Năm 2002 tiếp tục là một năm thành công lớn đối với thương mại giữa Anh Quốc và Việt Nam. Các số liệu thống kê cho thấy thương mại hai chiều trong nửa đầu năm nay đã tăng 15% so với cùng kỳ năm ngoái. Các hoạt động đầu tư - thương mại của Anh đã được tăng cường thông qua một số chuyến thăm Việt Nam của các quan chức cấp cao từ phía Chính phủ Anh. Mở đầu là chuyến thăm của Ngài Thị trưởng Trung tâm Thành phố London trong tháng 4 vừa qua tập trung giới thiệu ngành dịch vụ tài chính của Anh tại Việt Nam. Trong tháng 6, Ông Richard Caborn, Nghị sĩ, Bộ trưởng Thể thao Anh, đã đến thăm Việt Nam nhằm trao đổi những kinh nghiệm tư vấn của Anh trong việc tổ chức các sự kiện thể thao lớn. Ông đã có cuộc hội đàm với Thủ tướng Phan Văn Khải. Sau cùng, chuyến thăm của Bộ trưởng Công Thương Anh Ông Alan Johnson trong tháng 7 đã chính thức khép lại giai đoạn đàm phán và đi đến ký kết Hiệp Định Bảo Hộ và Khuyến Khích Đầu tư. Đây là một hiệp định liên chính phủ nhằm củng cố niềm tin của các nhà đầu tư và thúc đẩy dòng vốn đầu tư vào thị trường Việt Nam.

Các doanh nghiệp Anh vẫn tiếp tục duy trì hình ảnh tốt đẹp của mình tại Việt Nam. Tập đoàn Dầu khí 'bp' hiện là nhà đầu tư lớn nhất của Anh Quốc tại Việt Nam. Sự kiện "đưa khí vào bờ" của Dự án Nam Côn Sơn ngày 26 tháng 11 đã đánh dấu một thành công lớn lao sau nhiều năm tích cực đàm phán và triển khai thực hiện của Tập đoàn Dầu khí 'bp' cùng các đối tác khác. Trong khi đó, nhiều doanh nghiệp nhỏ hơn của Anh cũng đang nỗ lực mở rộng qui mô hoạt động tại Việt Nam.

Chúng tôi hy vọng năm 2003 sẽ là một năm đạt được những kỷ lục mới. Tổ chức Hợp tác Thương mại Anh Quốc sẽ hỗ trợ 8 đoàn doanh nghiệp Anh đến thăm Việt Nam. Đây là một trong những dấu hiệu tích cực cho thấy các doanh nghiệp Anh Quốc đang tiếp tục quan tâm nhiều hơn tới thị trường Việt Nam.

Top and bottom: Gas from the bp-led Nam Con Son gas extraction project, which came on stream on 26 November 2002, will provide millions of kilowatts of electricity to Vietnam's national grid.

Ngày 26 tháng 12 năm 2002, đón nhận dòng khí đầu tiên từ dự án Nam Côn Sơn do Công ty Dầu khí bp của Anh là nhà đầu tư chính. Dự án sẽ cung cấp hàng triệu kilowatt điện cho lưới điện quốc gia Việt Nam.



Minority children in the Northern Mountains, one of DFID's priority regions for poverty reduction in Vietnam.

Các trẻ em dân tộc thiểu số ở các vùng miền núi phía Bắc, một trong những khu vực ưu tiên hỗ trợ giảm nghèo của DFID tại Việt Nam



DFID objectives

DFID's objective is to contribute to the elimination of poverty world-wide, in partnership with developing country governments and other donors. The primary goal is to support the UN's Millennium Development Target to halve the number of people living in poverty by 2015. The UK highlighted its commitment to poverty alleviation in March, pledging to increase funding for global development assistance from \$5.44 billion in 2002/03 to nearly \$7.36 billion by 2005/06.

Các mục tiêu của DFID là gì?

Mục tiêu tổng thể của DFID là đóng góp vào tiến trình xóa đói giảm nghèo trên phạm vi toàn cầu thông qua sự hợp tác có hiệu quả với các Chính phủ và các nhà tài trợ. Trước mắt, DFID đang theo sát Mục tiêu Phát triển Thiên Niên Kỷ của Liên Hợp Quốc nhằm giảm bớt một nửa số người nghèo cho tới năm 2015. Tháng 3 năm nay, Anh Quốc đã cam kết tăng viện trợ phát triển toàn cầu từ 5.44 tỷ đô la trong năm tài chính 2002/03 lên tới gần 7.36 tỷ đô la vào năm tài chính 2005/06.

DFID Department for International Development

The UK Department for International Development

Bộ Phát Triển Quốc Tế Anh Quốc

Development Cooperation Programme in Vietnam

Who are DFID?

The Department for International Development (DFID) is the UK Government's Ministry responsible for overseas development assistance. DFID began working in Vietnam in 1992 and has 14 staff based in the office and seven others seconded to the Ministry of Planning and Investment, The World Bank and World Health Organisation. In 2002, DFID provided approximately US\$30 million of assistance to Vietnam. This is due to increase to US\$43.5 million by 2005. All of DFID's assistance to Vietnam is grant aid.

How does DFID help poor people in Vietnam?

DFID is committed to helping the Vietnamese Government and other donors improve the lives of poor people in Vietnam. The main DFID focus is on rural areas, where 80% of Vietnamese people live. Many of these people live in the Northern Mountain and Central Highland regions. This is where two of DFID's major programmes are now focused, working with the World Bank and the Asian Development Bank to provide and improve rural infrastructure, such as roads, schools and clinics, and to improve the provision of services, like education.

Getting a good education is perhaps the most important way that a poor person can improve their life. DFID is committed to helping the Government ensure that every child, even in the most remote mountainous areas, gets the chance to have nine years of basic education. This means building more schools and improving the quality of teaching. DFID is working with the Ministry of Education and the World Bank to improve access to primary education for disadvantaged children and the overall quality of primary education.

Rural transport is another area where DFID is actively involved. Rural people need roads linking their homes to district and provincial centres, where they can sell their agricultural produce, access education and health-care, or information, for example, on how to improve their crops. DFID is working with the World Bank to build more roads in rural areas and to help develop a better system nation-wide for maintaining the roads.

Working in partnership with others

Whenever possible, DFID works together with other donors so that the collective resources and efforts can have more effect on reducing poverty and so that the Government does not have to waste time coordinating between different, individual donors. The World Bank is DFID's key partner in Vietnam, but DFID are also working very closely with the Asian Development Bank, the World Health Organisation and several bilateral donors, (Sweden, Norway, Finland, The Netherlands, Canada, Denmark and Switzerland), who together are known as the "Like-Minded Donor Group".

What's next?

DFID's presence in Vietnam is set to grow significantly in 2003. A new overarching plan, the Country Assistance Plan, will be finalised by March 2003, dictating DFID's specific priorities for the next three years. The objective for all of the work will continue to be poverty alleviation, but specific programmes can be expected in HIV/AIDS, public financial management reform, support for Vietnam's private sector, and for the Government's reform of State Owned Enterprises.

Chương trình hợp tác phát triển tại Việt Nam

DFID là ai?

Bộ Phát triển Quốc tế (DFID) là một Bộ của Chính phủ Anh chịu trách nhiệm quản lý và điều phối hỗ trợ phát triển hải ngoại. DFID đã bắt đầu hoạt động ở Việt Nam từ năm 1992 và có tất cả 14 nhân viên văn phòng và 7 chuyên viên khác làm việc cho Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Ngân hàng Thế Giới và Tổ chức Y tế Thế Giới. Năm 2002, DFID đã cung cấp cho Việt Nam một khoản viện trợ phát triển trị giá 30 triệu đô la Mỹ và con số này sẽ còn tiếp tục tăng tới 43.5 triệu đô la vào năm 2005. Toàn bộ số tiền DFID cấp cho Việt Nam là viện trợ không hoàn lại.

DFID giúp đỡ người nghèo ở Việt Nam như thế nào?

DFID cam kết giúp đỡ Chính phủ Việt Nam cùng các nhà tài trợ khác để cải thiện cuộc sống của người nghèo ở Việt Nam, chú trọng tới các vùng nông thôn nơi có tới 80% người Việt Nam sinh sống. Trong số này có rất nhiều người sống tại vùng núi phía Bắc và các tỉnh Tây Nguyên. Đây là những khu vực DFID đang tập trung hỗ trợ 2 dự án lớn cùng với Ngân hàng Thế Giới và Ngân hàng Phát triển Á Châu nhằm cải



Improving rural infrastructure is another DFID priority in Vietnam. This improves people's access to services and helps to reduce poverty.



Cải thiện hạ tầng cơ sở nông thôn là một ưu tiên khác của DFID tại Việt Nam

DFID consider it essential for the poor to participate in the design and implementation of projects.

DFID cho rằng người nghèo cần trực tiếp tham gia vào việc thiết lập và thực hiện những dự án giảm nghèo.



Training is a key element of DFID's programmes in the Central and Northern Highlands.

Giáo dục và đào tạo là một trong những yếu tố chính được lồng ghép vào các chương trình hỗ trợ của DFID



For more information on DFID, contact Cathy Welch, C-Welch@dfid.gov.uk

DFID Vietnam
7th Floor, Central Building
31 Hai Ba Trung
Hanoi
Tel: +84 4 936 0555
Fax: +84 4 936 0556

Văn phòng DFID Việt Nam
Tầng 7, Toà nhà Trung tâm
31 Hai Bà Trưng
Hà Nội
Tel: +84 4 936 0555
Fax: +84 4 936 0556

Education for all is one of DFID's objectives in Vietnam.

Giáo dục đến với tất cả mọi người là một trong những mục tiêu hỗ trợ của DFID

thiện điều kiện hạ tầng cơ sở như đường xá, trường học, trạm xá và nâng cao chất lượng giáo dục.

Được giáo dục tốt có lẽ là phương thức quan trọng nhất để giúp người nghèo vượt khó. DFID cam kết giúp đỡ Chính phủ đảm bảo rằng mỗi đứa trẻ, dù đang sống ở những vùng núi xa xôi nhất của đất nước, cũng có điều kiện được học hết 9 năm giáo dục phổ thông cơ sở. Điều này có nghĩa là cần phải xây dựng thêm nhiều trường học và nâng cao chất lượng dạy học. DFID đang phối hợp với Bộ Giáo dục và Đào tạo và Ngân hàng Thế Giới để giúp các trẻ em khó khăn được đi học ở bậc tiểu học và nâng cao chất lượng giáo dục tiểu học.

Giao thông nông thôn là một lĩnh vực mà DFID rất tích cực hỗ trợ. Đây là sự đáp ứng trực tiếp đối với chiến lược xóa đói giảm nghèo của Việt Nam. Chiến lược này đề cao vai trò của giao thông trong việc nâng cao đời sống người nghèo, tạo điều kiện cho họ sử dụng được hết các nguồn lực. Người dân nông thôn cần có đường để đi từ nhà đến các tỉnh lỵ và các địa bàn dân cư trung tâm để giao lưu và buôn bán các mặt hàng nông sản, tiếp cận các dịch vụ giáo dục, chăm sóc sức khỏe, y tế và các thông tin như làm cách nào để cải thiện năng suất cây trồng. DFID đang cùng với Ngân hàng Thế Giới xây dựng nhiều tuyến đường ở các vùng nông thôn và giúp Việt Nam xây dựng một hệ thống trên toàn quốc làm tốt công tác bảo dưỡng các tuyến đường.

Quan hệ Đối tác

Ở đâu có thể, DFID đều mong muốn hướng tới xây dựng các mối quan hệ đối tác với các nhà tài trợ để tập trung các nguồn lực, tạo hiệu quả lớn hơn cho các chương trình giảm nghèo và giúp Chính phủ Việt Nam không phải mất thời giờ làm công tác điều phối giữa nhiều nhà tài trợ khác nhau. Ở Việt Nam, Ngân hàng Thế Giới là đối tác chính của DFID. Tuy nhiên, DFID cũng hợp tác rất chặt chẽ với Ngân hàng Phát triển Á Châu, Tổ chức Y tế Thế Giới và một số nhà tài trợ song phương khác như Thụy Điển, Na Uy, Phần Lan, Hà Lan, Canada, Đan Mạch và Thụy Sĩ, để xác lập lên một nhóm được gọi là 'Nhóm các nhà tài trợ đồng tư tưởng'.



Vice-Consul Mrs Elaine Henry-Plieger meets a member of one of the community healthcare services support groups in Thai Binh, funded by the British Embassy.

Bà Phó lãnh sự Elaine Henry-Plieger gặp gỡ với một phụ nữ trong dự án chăm sóc sức khỏe cộng đồng tại tỉnh Thái Bình do Đại sứ quán Anh tài trợ.



Kế hoạch Phát triển

Sự hiện diện của DFID tại Việt Nam sẽ lớn mạnh hơn nhiều vào năm 2003. Một kế hoạch tổng thể mới mang tên 'Kế hoạch Hỗ trợ Quốc Gia' nhằm hoạch định những lĩnh vực ưu tiên cụ thể của DFID trong vòng 3 năm tới, sẽ được phê duyệt vào tháng 3 năm 2003. Mục tiêu trên hết vẫn là tiếp tục hỗ trợ giảm nghèo, tuy nhiên các chương trình cụ thể có khả năng tập trung vào cuộc chiến chống lại căn bệnh thế kỷ HIV/AIDS, cải cách quản lý tài chính công, hỗ trợ khu vực tư nhân của Việt Nam và đẩy mạnh cải cách Doanh nghiệp Nhà nước.

Chương trình Dự Án Nhỏ của Đại Sứ Quán Anh tiếp tục đem lại những kết quả tốt tại Việt Nam

The British Ambassador's Small Grant Scheme continues to have great impact in Vietnam

The British Ambassador's Small Grants Scheme (SGS) supports small-scale projects targeted at the grassroots, benefiting the most disadvantaged groups in Vietnamese society.

These groups include: the poorest families, women, children, and the disabled. Each year the scheme funds at least ten projects in health care, education, enhancing productive capacity and the empowerment of women.

The success of the Small Grant Scheme is largely due to the close working relationship between the British Embassy, Non-Governmental Organisations (NGO) and the local community. The dedication shown by the different partners is vital in ensuring the success of each project.

Chương trình 'Các dự án nhỏ' của Đại sứ quán Anh tại Việt Nam nhằm hỗ trợ những dự án có qui mô nhỏ tại các địa phương đã và đang đem lại những hiệu quả thiết thực cho những người có hoàn cảnh khó khăn tại Việt Nam bao gồm những người tàn tật, các gia đình, phụ nữ và trẻ em nghèo. Hàng năm, Đại sứ quán Anh tài trợ cho ít nhất 10 dự án nhỏ trong các lĩnh vực như chăm sóc sức khỏe, y tế, giáo dục, nâng cao năng lực sản xuất và quyền của người phụ nữ.

Thành công của chương trình này phần lớn là do sự phối hợp chặt chẽ giữa Đại sứ quán Anh, các tổ chức Phi Chính Phủ và cộng đồng người dân địa phương. Sự phối hợp này là nhân tố hết sức quan trọng đảm bảo cho sự thành công của mỗi dự án.

Top right : A Dao minority farmer demonstrates donated fodder-chopping equipment to Mrs Pamela Morris, wife of the British Ambassador, at the Goat and Rabbit Research Centre, Ha Tay Province.

Một phụ nữ người Dao đang dùng thử máy cắt cỏ trước sự chứng kiến của Bà Pamela Morris, phu nhân của Đại sứ Anh tại Việt Nam

Right: British Ambassador, Warwick Morris presents medical equipment to the Ky Anh-British Friendship Hospital Director.

Đại sứ Anh, Ông Warwick Morris trao tặng thiết bị y tế cho bệnh viện Kỳ Anh tỉnh Hà Tĩnh.



Examples of recent Small Grants Scheme projects include:

- ★ Support to the work of Marie Stopes International, providing family planning and reproductive mobile health services to people in the provinces of Nghe An, Ha Tinh and Thai Binh.
- ★ A grant to support the work of the British NGO, Voluntary Service Overseas (VSO) in Vietnam.
- ★ Provision of medical equipment to hospitals in the provinces of Ha Tinh, Lai Chau and Lao Cai.
- ★ Provision of a milk collection truck and breeding goats to the Goat and Rabbit Research Centre in Ha Tay province.
- ★ Vocational training courses in tailoring for women in Hai Phong

Một số dự án điển hình bao gồm:

- ★ Hỗ trợ Tổ chức Phi Chính Phủ Quốc tế Marie Stopes thực hiện dự án cung cấp dịch vụ sức khỏe sinh sản và kế hoạch hoá gia đình cho người dân tại các tỉnh Nghệ An, Hà Tĩnh và Thái Bình.
- ★ Tài trợ một số hoạt động của Tổ chức Tình nguyện Viên Hải Ngoại (VSO), một tổ chức Phi Chính Phủ của Anh đang hoạt động tại Việt Nam.
- ★ Cung cấp thiết bị y tế cho một số bệnh viện và trung tâm y tế tại các tỉnh Hà Tĩnh, Lai Châu và Lào Cai.
- ★ Cung cấp một số dê giống và một xe tải có thiết bị bảo quản lạnh cho Trung tâm Nghiên cứu Thỏ và Dê tại tỉnh Hà Tây.
- ★ Tài trợ một số khoá đào tạo dạy nghề cho phụ nữ tại Thành phố Hải Phòng.

This traditional sailing boat, funded by the British Embassy, will provide outreach programmes and field trips for children in Ha Long bay.

Chiếc thuyền do Đại sứ quán Anh tài trợ sẽ giúp thực hiện các chương trình nghiên cứu môi trường và các chuyến đi dã ngoại cho trẻ em trên biển.

Môi Trường

Environmental issues



Environmental issues

In 2002, the British Embassy contributed to this effort, working closely with the Vietnamese Government and Non-Government Organisations.

- Construction of a traditional sailing boat to be used as a school and research centre for floating communities in Ha Long Bay. The boat has been designed and equipped to conduct field research, environmental outreach programmes and field trips for children.
- Raising environmental awareness of residents and tourists in Cat Ba and Bach Ma national parks.
- Construction of a Biodiversity Interpretation Centre in Bai Tu Long Bay, which will host biodiversity awareness activities involving local communities and visitors. The centre will act as a focal point linking the park, the park authorities, local communities and visitors.

Năm 2002, Đại sứ quán Anh tại Hà Nội đã có nhiều đóng góp thiết thực cho môi trường ở Việt Nam thông qua sự phối hợp chặt chẽ với Chính Phủ Việt Nam và các tổ chức Phi Chính Phủ Quốc tế. Các dự án hỗ trợ bao gồm:

- Đóng một chiếc thuyền dùng làm trường học và trung tâm nghiên cứu cho các làng chài trên Vịnh Hạ Long. Chiếc thuyền được thiết kế và trang bị thích hợp cho công việc nghiên cứu trên biển, thực hiện các chương trình môi trường và các chuyến đi dã ngoại cho trẻ em.
- Nâng cao hiểu biết về môi trường cho cư dân và khách du lịch tại các Vườn Quốc gia Cát Bà và Bạch Mã.
- Xây dựng một Trung tâm Giáo dục đa dạng sinh thái tại Vịnh Bái Tử Long, nơi sẽ tổ chức các hoạt động giáo dục sinh thái cho các cư dân và du khách. Trung tâm này sẽ đóng vai trò như một mô hình tiêu biểu kết nối nhiều thành phần tham gia công tác bảo vệ đa dạng sinh học như bản thân khu vườn bảo tồn, cơ quan quản lí khu bảo tồn, các cộng đồng địa phương và khách tham quan.

‘The evidence grows daily all around us of the danger indifference to our duty to treat nature with respect and care for the environment – I want these issues to occupy a central part of the British Government agenda in coming years’.

Prime Minister Tony Blair

As Prime Minister Tony Blair said in a recent speech on the environment: ‘The evidence grows daily all around us of the danger indifference to our duty to treat nature with respect and care for the environment – I want these issues to occupy a central part of the British Government agenda in coming years’.

Britain’s Foreign and Commonwealth Office works to ensure that the UK contributes to international efforts to improve the global and local environment, seeking solutions to the common problems we face.

Môi trường không chỉ ảnh hưởng đến đời sống con người ở cấp độ địa phương mà đang trở thành một vấn đề hệ trọng trên phạm vi toàn cầu. Trong một bài phát biểu gần đây về môi trường, Thủ Tướng Anh Tony Blair đã nhấn mạnh: “Ngày càng có nhiều bằng chứng xung quanh chúng ta cho thấy sự thờ ơ trước trách nhiệm phải tôn trọng và bảo vệ thiên nhiên đang gây ra những tác động nghiêm trọng đối với môi trường. Tôi muốn vấn đề này phải là trọng tâm trong chương trình nghị sự của Chính Phủ Anh trong những năm tới đây”

Bộ Ngoại Giao Anh đã, đang và sẽ tiếp tục đảm bảo rằng Anh Quốc sẽ tích cực đóng góp cho các nỗ lực của cộng đồng quốc tế nhằm cải thiện môi trường ở cả cấp độ địa phương và toàn cầu đồng thời tìm kiếm giải pháp tháo gỡ những vấn đề khó khăn mà chúng ta gặp phải.



Một số hoạt động tiêu biểu của Anh Quốc tại Việt Nam năm 2002

UK-Vietnam highlights 2002

January

DFID approve US\$7 million contribution to restructuring of three General Corporations.

Bộ Phát triển Quốc tế Anh (DFID) hỗ trợ 7 triệu đô la Mỹ tái cấu trúc 3 Tổng Công ty Nhà nước

British cyclists on the Bicycle Odyssey world tour visit the British Council in Hanoi enroute to Singapore.

Một số chàng trai trẻ người Anh thực hiện cuộc viễn du Odyssey vòng quanh thế giới bằng xe đạp đã tới Hội Đồng Anh Hà Nội trên chặng đường tới Singapore.



February

DFID approve US\$16 million contribution to the Central Regions Rural Livelihood Project.

DFID thông qua khoản viện trợ không hoàn lại trị giá 16 triệu đô la Mỹ cho Dự án cải thiện sinh kế nông thôn cho một số khu vực miền Trung

April

Visit to Vietnam by The Lord Mayor of the City of London, Michael Oliver.

Thị trưởng Trung tâm Thành phố London, Ngài Michael Oliver thăm Việt Nam.

May

Her Royal Highness The Princess Royal visits Ho Chi Minh City, Hue, Ha Tinh Province and Hanoi.

Công chúa Hoàng Gia Anh thăm Thành phố Hồ Chí Minh, Huế, Hà Tĩnh và Hà Nội

HMS Nottingham, a class 42 destroyer visits Ho Chi Minh City. Britain’s fourth navy ship to visit Vietnam.

Chiến hạm Hoàng Gia Anh HMS Nottingham cập cảng TP Hồ Chí Minh và là chiếc tàu hải quân thứ tư của Anh thăm Việt Nam



British Consul-General Adrian Stephens meets the Captain of HMS Nottingham

Tổng lãnh sự Anh, Ông Adrian Stephens chào đón thủy thủ đoàn trên chiến hạm HMS Nottingham khi cập cảng TP. Hồ Chí Minh.

June

Minster of Planning and Investment Tran Xuan Gia visits the UK.

Bộ trưởng Kế hoạch và Đầu tư Ông Trần Xuân Giá thăm và làm việc tại Anh Quốc.

Visit to Vietnam by the Rt Hon Richard Caborn MP, Minister for Sport

Nghị sĩ, Bộ trưởng Thể thao Anh Ông Richard Caborn thăm Việt Nam



Richard Caborn meets a youth football team in Ho Chi Minh City

July

Visit to Vietnam by Alan Johnson MP, Minister of State at the Department for Trade and Industry.

Nghị sĩ, Bộ trưởng Thương Mại Ông Alan Johnson thăm Việt Nam.

August

Signing of the UK/Vietnam Investment Promotion and Protection Agreement

Anh Quốc, Việt Nam chính thức ký kết Hiệp Định Bảo hộ và Khuyến khích Đầu tư.

Major English Language teacher training conference for teachers of upper secondary schools organised by the British Council. English Language training expert, Mario Rinvolucrí led the conference.

Hội Đồng Anh tổ chức Hội thảo đào tạo giáo viên tiếng Anh cho giáo viên trung học phổ thông. Chuyên gia đào tạo Anh ngữ, Mario Rinvolucrí, điều khiển hội thảo.

September

Minister of Home Affairs Do Quang Trung visits the UK.

Bộ trưởng Nội Vụ Ông Đỗ Quang Trung thăm và làm việc tại Anh.

A major workshop “Globalisation and Poverty” organised by DFID, takes place in Hanoi.

DFID tổ chức Hội thảo Toàn cầu hoá và Đói nghèo tại Hà Nội

October

DFID approve US\$2.3 million contribution for technical assistance for Central Regions Poverty Reduction.

DFID thông qua khoản viện trợ không hoàn lại trị giá 2.3 triệu đô la Mỹ hỗ trợ kỹ thuật cho các dự án giảm nghèo tại khu vực miền Trung.

Vietnam News Agency’s Director General Le Quoc Trung visits the UK.

Tổng Giám đốc Thông tấn xã Việt Nam Ông Lê Quốc Trung thăm và làm việc tại Anh.

November

Major UK Education Exhibitions in Hanoi and Ho Chi Minh City.

Triển lãm Giáo dục với qui mô lớn tại Hà Nội và TP Hồ Chí Minh

December

The British Embassy provides IT network to the Standing Office of Drugs Control

Đại sứ quán Anh hỗ trợ một hệ thống máy tính cho Cục Phòng chống Ma Túy Việt Nam.

First Anniversary of the UK Alumni Vietnam Association.

Kỷ niệm một năm ngày thành lập Hội cựu lưu học sinh Việt Nam du học tại Anh.



Director of British Council Hanoi David Cordingley with UK alumni at the year-end Gala

Giám đốc Hội Đồng Anh Hà Nội Ông David Cordingley đang trò chuyện với một thành viên Hội Cựu lưu học sinh Việt Nam du học tại Anh trong buổi chiêu đãi cuối năm.



Message from the British Ambassador

Another very active year for Britain in Vietnam. High-level visits have helped to maintain our profile, the British Council's cultural and educational activities have been widely praised, the British Government's annual spending on development assistance reached US\$ 30 million, trade grew in both directions and British investment picked up. The arrival in November of 'first gas' from the bp-led Nam Con Son offshore gas project was a high spot, the biggest foreign investment ever in Vietnam. Britain's involvement in environmental projects, good governance and reform continued, and our Chevening Scholarship fund grew. We issued 35% more visas to the UK than in 2001. All very encouraging.

What of 2003? Despite global economic and security concerns we must do our best, in partnership, to manage those issues and get on with our lives. I expect Britain to have another productive year in Vietnam, when we mark the 30th anniversary of diplomatic relations between the two countries. How Vietnam and the world has changed since 1973 when, as a young diplomat in Paris, I worked on the fringes of the Vietnam Peace Talks.

I expect to see more VIP visits, in both directions, as well as more tourists and trade missions coming to Vietnam. The British Council will celebrate their 10th anniversary in Vietnam, and I expect their top-quality English language classes to be ever more popular. Our Department for International Development are increasing their spending in Vietnam in 2003 by 25%.

British NGOs will continue their good work, alongside their Vietnamese counterparts, teaching, helping the underprivileged, especially women and children, supporting projects in poor rural and ethnic minority areas, and on conservation projects. Britain's private sector, represented through British Business Groups in both main cities, will continue to make its presence felt, from insurance and banking to foodstuffs, educational equipment, specialised machinery and power generation.

While anniversaries are important, they should not obscure the day-to-day effort being made to broaden and deepen relations between Britain and Vietnam at many different levels. These are exciting times for Vietnam: seeking WTO membership, liberalising the economy, becoming more active in ASEAN, and generally playing a more global role. Britain is glad to be part of this challenging agenda, contributing where we can with support, encouragement, constructive criticism and training. It promises to be another busy and fruitful year.

Warwick Morris
British Ambassador to Vietnam



www.uk-vietnam.org

British Embassy Hanoi

Central Building, 31 Hai Ba Trung Street, Hanoi
Tel: +84 4 936 0500, Fax: +84 4 936 0561
E.mail: behanoi@fpt.vn

British Consulate-General Ho Chi Minh City

25 Le Duan Street, District 1, Ho Chi Minh City
Tel: +84 8 829 8433, Fax: +84 8 822 1971
E.mail: boghcmc@hcm.vnn.vn

British Council Hanoi

40 Cat Linh Street, Dong Da Dist. Hanoi
Tel: +84 4 843 6780/2, Fax: +84 4 843 4962
E.mail: bchanoi@britishcouncil.org.vn
www.britishcouncil.org/vietnam

British Council Ho Chi Minh City

25 Le Duan Street, Dist. 1, Ho Chi Minh City
Tel: +84 8 823 2862/3, Fax: +84 8 823 2861
E.mail: inquiries@britishcouncil.org.vn
www.britishcouncil.org/vietnam

DFID

7th Fl. Central Building, 31 Hai Ba Trung Street, Hanoi
Tel: +84 4 936 0555, Fax: +84 4 936 0556
E.mail: c-welch@dfid.gov.uk
www.dfid.gov.uk

BBGV

Hanoi, Tel: +84 4 826 6306
Fax: +84 4 934 4196
E.mail: bbgvhn@fpt.vn
www.bbgv.org

HCMC, Tel: +84 8 829 8430
Fax: +84 8 822 5172
E.mail: bbgv.hcmc@hcm.fpt.vn
www.bbgv.org